



Um dicionário infantil bilíngue EspanholPortuguês com objetivos pedagógicos

Miriam Cristiany Garcia Rosa (UFMG/UNILA)

A proposta a seguir faz parte de uma pesquisa de doutorado em andamento na UFMG. Com base nos princípios da Lexicografia Pedagógica (LP), é possível produzir dicionários escolares e pedagógicos que têm a função de auxiliar o ensino escolar do idioma materno de línguas estrangeiras (LE), respectivamente (Hartman; James, 1998). Segundo Ferraz (2014), o dicionário pedagógico tem a função de, além de informar, orientar o aprendiz sobre o uso das unidades lexicais a fim de auxiliar na aprendizagem de uma LE. Assim, percebe-se que um dicionário pedagógico bilíngue de espanholportuguês é um recurso didático útil para a aprendizagem de espanhol e também uma necessidade urgente, tendo em vista a carência desse tipo de material no mercado editorial do país principalmente destinado a aprendizes entre 7 e 11 anos. O reconhecimento por parte do MEC de que os dicionários devem atender as demandas específicas de cada nível da Educação Básica, reforçou os pressupostos oferecidos pela LP no tocante ao tema. Partindo de tais conceitos, estamos elaborando um dicionário pedagógico bilíngue infantil unidirecional, espanhol-português. A nomenclatura está sendo selecionada a partir de um corpus criado para esse fim, que constará de léxico levantando a partir de livros didáticos de espanhol utilizados no país no Ensino Fundamental I e, ainda, de textos extraídos da Internet como contos maravilhosos e histórias infantis. As definições são do tipo oracional para gerar maior envolvimento com o aprendiz e também por se aproximar da realidade escolar (Carvalho; Bagno, 2011). A microestrutura contempla desde informações morfológicas e gramaticais até expressões idiomáticas. A palavra equivalente em português, abonações e exemplos de uso são apresentados, assim como Ilustrações que complementam as definições.

